

На правах рукописи

ГАВРИЛОВА Наталья Викторовна

**ДЕЛОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ЭКОНОМИКИ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
В ТЕЗАУРУСНОМ АСПЕКТЕ**

10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание»

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2009

Работа выполнена в ГОУ ВПО
«Уральский государственный педагогический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Томашпольский Валентин Иосифович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Алимурадов Олег Алимурадович

кандидат филологических наук, доцент
Иванова Светлана Анатольевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Тюменский государственный
университет»

Защита состоится 25 сентября в _____ часов на заседании
диссертационного совета Д 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский
государственный педагогический университет» по адресу: 620017,
г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной
библиотеки Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан 25 августа 2009 г.

Общая характеристика работы

Реферируемая работа представляет собой сопоставительное изучение текстоориентированной деловой терминологии международной экономики во французском, английском и русском языках, ее семантической парадигмы в тезаурусном аспекте на материале терминов, функционирующих в официальных документах Всемирной торговой организации (ВТО).

Актуальность предпринятого исследования обусловлена как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Лингвистическим обоснованием можно считать необходимость, во-первых, изучения деловой терминологии документации ВТО на французском, английском и русском языках, которая ранее не подвергалась системному описанию с семантической точки зрения, а также не систематизировалась с применением тезаурусного подхода; во-вторых, необходимость создания терминологических ресурсов в связи с развитием мировой торговли и системой торговых переговоров и производством постоянно растущей документации.

Актуальность исследования связана также с активным обогащением вокабуляра международной экономики в эпоху всемирной глобализации рынков, что позволяет выявить влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на терминологическую единицу. Многочисленные исследования в этом направлении далеко не исчерпали эту проблематику и могут дать значительные новые научные результаты.

К числу экстралингвистических факторов необходимо отнести повышенный интерес в современном мире к экономике, которая осознается в наши дни не столько как способ хозяйствования, но как основа мир – системы [Современный философский словарь, 2004, с. 321]. Фактически современному человеку невозможно занять активную социальную позицию без учета базисных знаний в области экономики. Вот почему экономическая терминология в наши дни уже не является объектом узкопрофессионального интереса. Многочисленные лингвистические работы в этой области свидетельствуют о том, что экономическая терминология широко используется во всех сферах современной жизни, в результате чего формируется новая

интегральная дисциплина – лингвоэкономика [Ковлас, 2003, с. 19; Комарова, Прошина, 2008, с. 63].

Объектом исследования выступает деловая терминология международной экономики, функционирующая в официальной документации Всемирной торговой организации.

Предметом исследования являются семантические корреляции терминов, репрезентирующих терминополь деловой международной экономики в тезаурусном аспекте.

Эмпирическим материалом для исследования послужили текстоориентированные термины, выбранные из следующих документов ВТО:

1) на французском языке: Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce 1995, Déclarations ministérielles 1999 – 2005, Déclaration principale de Doha 2001, Décisions sur les questions et préoccupations liées à la mise en oeuvre 2001 – 2005, Décision relative à la mise en oeuvre 1999 – 2005, Textes de Doha 2001 – 2005;

2) на английском языке: Agreement establishing the World Trade Organisation 1995, Ministerial declarations 1999 – 2005, Main Doha declaration 2001, Implementation-related issues and concerns 2001 – 2005, Implementation decision 1999 – 2005, Doha texts 2001 – 2005;

3) переводные на русском языке: Соглашение об учреждении Всемирной торговой организации 1995, Министерские декларации 1999 – 2005, Генеральное соглашение в Доха 2001, Решения по вопросам и интересам связанными с их осуществлением 2001 – 2005, Решение связанное с его осуществлением 1999 – 2005, Тексты Доха 2001 – 2005.

Для анализа деловой терминологии была проведена сплошная выборка терминов из перечисленных источников. Объем выборки составил 2716 терминов, из которых 998 французских, 913 английских, 805 русских вошли в терминополь международной экономики.

Цель данной работы – выявить и описать общеязыковые семантические корреляции терминопольа делового языка международной экономики на материале документов ВТО на французском, английском и русском языках.

Поставленная цель исследования предопределила логику исследования и необходимость решения следующих **задач**:

1) уточнить терминологический инструментарий исследования и обосновать его методологию и методику на основе изучения научной литературы;

2) выделить корпус деловых терминов международной экономики сопоставляемых языков и осуществить логико-понятийный анализ деловой терминологии исследуемой предметной области;

3) выявить семантические корреляции между исследуемыми терминами международной экономики в сопоставляемых языках;

4) сопоставить и проанализировать французские, английские и русские деловые термины международной экономики;

5) смоделировать терминопole деловая международная экономика с применением тезаурусного подхода во французском, английском и русском языках.

6) сопоставить смоделированное терминопole деловая международная экономика французского, английского и русского языков.

Методологическую базу работы составляют фундаментальные отечественные и зарубежные исследования, базирующиеся на теории термина, терминологии, терминосистемы и терминопole (А.А. Реформатский, Д.С. Лотте, В.М. Лейчик, В.П. Даниленко, Б.Н. Головин, С.В. Гринев, З.И. Комарова, Л.А. Морозова, В.Д. Табанакова, А.В. Суперанская, Е.М. Галкина-Федорук, Н.А. Назаренко; Х. Фельбер, Д. Буриго, Г. Рондо, М.-Т. Кабре, Дж. Сейгер, Дж. Хамблей, Л. Гильбер, Р. Коцоурек и др.); на теории языков для специальных целей (В.М. Лейчик, Н.Д. Андреев, М.Я. Цвиллинг, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, В.В. Чепелюк, С. Г. Тер-Минасова; Л. Дрозд, Б. Спиллнер, Л. Хоффманн, Х. Сейгер, Р. Маккей, Д. Кристалл, Д. Дэви, П. Гиро, П. Лера, М.-Т. Кабре, Л. Депенекер, Д. Фаржи-Аге и др.); на теории лингвистической семантики (Д.Н. Шмелёв, И.М. Кобозева, М.Ю. Гадаборшева, Б.Ю. Городецкий, В.В. Раскин, В.Д. Девкин; М. Ван Кампенхудт, Д. Лайонз, Д.А. Круз, Р. Чаффин, Д.Д. Геррманн, М. Уинстон, П. Амсили и др.); на теории общей идеографии (П. М. Роже, Ч. Лэйрд, А. Мастерман, Р. Этьенн, Д. Дусер, Ж. Креспэн, Ж.-Б. Буассьер, С. де Шатцен; В.В. Морковкин, Ю.Н. Караулов, Р.Г. Пиотровский, Т.Р. Кияк, С.Е. Никитина, И.М. Кобозева, Ю.И. Горбунов, М.А. Ковязина, В.Д. Табанакова, С.Е. Быкова, З.И. Комарова и А.А. Прошина, О.И. Лукина и др.).

Методика исследования вытекает из сути поставленных задач и носит комплексный характер. Работа выполнена в русле сопоставительного метода. Лингвистическое описание базируется

на общенаучных методах индукции и дедукции, а также анализа, синтеза, классификации и поля. Для решения отдельных задач исследования использованы дефиниционный вариант компонентного анализа и тезаурусного подхода, основанного на применении процедуры вертикально-горизонтального анализа значений.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые исследуется текстоориентированная деловая терминология международной экономики во французском, английском и русском языках в тезаурусном аспекте.

В работе впервые отображается на основе диагностирующих и общеязыковых корреляций логико-понятийная системность деловой терминологии международной экономики в сопоставительном аспекте.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что исследование позволяет уточнить теорию терминополья в пределах области международной экономики, конкретизировать ряд понятий теории лингвистической семантики, выявить между деловыми терминами семантические корреляции, которые связывают исследуемые термины в единую логико-понятийную сеть и, таким образом, решить задачу классификации деловой терминологии международной экономики.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты можно использовать при чтении спецкурсов по лексикологии и терминоведению, при разработке курсов по межкультурной коммуникации, в лингводидактике при обучении языку специальности; в переводческой деятельности при составлении контрактов и ведении деловых переговоров, практике редактирования научных текстов по экономике и при создании вторичных информационных текстов.

Представленный в диссертации материал и результаты его анализа также могут оказаться полезными при составлении учебников, учебных пособий, терминологических словарей в данной предметной области и для проведения новых исследовательских работ в области терминологии и лингвистической семантики.

Положения, выносимые на защиту:

1. Деловой язык международной экономики расположен на пересечении деловой и научной речи. Деловой язык международной экономики документов ВТО может быть реализован с функционально-стилистической позиции как синтез административного, законодательного

и дипломатического подстилей, поскольку данные документы выступают одновременно нормативными актами, регулирующими межгосударственные отношения и управление в сфере торговли и финансов.

2. Исследование доказывает целесообразность введения понятия терминополь для изучаемой терминологии международной экономики в сопоставляемых языках. Данное понятие привлекается для репрезентации структуры исследуемой терминологии. Установление семантических корреляций деловых терминов международной экономики является надежным критерием при моделировании терминополья.

3. Между французскими, английскими и русскими деловыми терминами международной экономики выявляется эквивалентность большего числа терминов, однако восемь французских терминов, семь английских и пять русских терминов не эквивалентны, то есть одному термину одного языка соответствуют два или более термина другого языка. Сопоставительный анализ также устанавливает семь французских терминов, не имеющих эквивалентов в русском языке и представленных описательно, а также один из них имеющий лакуну и в английском языке.

4. В модели терминополья деловая международная экономика системность терминологии представлена как на понятийном (через репрезентацию выделенных 10 полей, фиксацию гиперо-гипонимических, партитивных связей и отношений несовместимости), так и лингвистическом (через отражение антонимии и синонимии) уровне.

5. Сопоставление терминополья деловая международная экономика во французском, английском и русском языках проявило в целом изоморфизм. При этом обнаруживается «непокрытых» семь микрополей в английском языке и девять в русском языке по отношению к микрополям французского языка. Сопоставительный анализ терминополья международной экономики во французском, английском и русском языках также показал большую терминированность полей французского языка, где развита корреляция гиперо-гипонимии. Однако в терминополье деловая международная экономика во французском языке просматривается частичное нарушение изоморфизма за счет полной и частичной синонимии и вариантности во французской деловой терминологии.

Апробация работы. Концепция исследования обсуждалась на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики Уральского государственного педагогического университета (ноябрь 2008, март 2009). Основные результаты диссертационного исследования освещались в докладах ежегодной региональной конференции «Актуальные проблемы лингвистики» (Екатеринбург, УрГПУ, 2005, 2006, 2008 гг.); на II региональной научной конференции «Зарубинские чтения. Язык и Культура» (Екатеринбург, УГТУ-УПИ, 2003 г.); на региональной межвузовской научно-методической конференции «Лингвометодические чтения» (Екатеринбург, УГТУ, 2006 г.); на I Международной научно-практической конференции (Екатеринбург, УГТУ-УПИ, 2005 г.); на IV Международной лингвистической конференции «Язык и культура» (Екатеринбург, УГТУ-УПИ, 2006 г.); на Международной научной конференции «Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики» (Челябинск, ЮУрГУ, 2007 г.); на региональной межвузовской научно-методической конференции «Лингвометодические чтения» (Екатеринбург, УрГЭУ, 2004, 2008 гг.); на научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики – русистики, романистики, германистики» (Екатеринбург, УрГПУ 2009 гг.).

По теме диссертации опубликовано 11 работ, в том числе одна статья в рецензируемом научном издании, включенном в реестр ВАК МОиН РФ.

Структура работы определяется последовательностью решения поставленных задач. Работа состоит из введения, в котором задаются основные параметры исследования; трех глав с выводами; заключения; библиографии (209 отечественных и зарубежных научных источников; 23 словаря и справочника), приложений и списка, принятых в работе сокращений.

Основное содержание работы

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы; определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования; характеризуется научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируются положения, выносимые на защиту; сообщаются сведения об апробации и структуре работы.

В первой главе «**Теоретические основы сопоставительного изучения деловой терминологии международной экономики в тезаурусном аспекте**» анализируется научная литература по теме исследования, раскрывается концептуальная база и понятийный аппарат сопоставительного изучения деловой терминологии

международной экономики в тезаурусном аспекте на материале французской, английской и русской документации ВТО. Исследуются общие подходы к рассмотрению понятий термин, терминология, терминосистема и терминопole.

В ходе исследования было установлено, что в современном терминоведении статус термина считается определенным, несмотря на различные подходы к данной проблеме. Понятие термина в деловой международной экономики целесообразно рассматривать с точки зрения логико-лингвистического подхода.

Понятие термина определяется как языковой знак, выражающий специальное понятие и отражающий место этого понятия в соответствующей системе понятий [Табанакова, 1999, с. 30].

Термин непосредственно связан с понятиями терминология, терминосистема и терминопole. При анализе понятий терминология и терминосистема был установлен однозначный к ним подход. Терминология – это стихийно складывающаяся (сложившаяся) совокупность терминов [Суперанская, 2004; Лейчик, 2006, 2007; Сложеникина, 2006; Rondeau, 1980; Essono, 1998; Farji-Haguet, Humbley, 2004; Dépecker, 2006], а терминосистема – сознательно формируемая совокупность терминов [Лейчик, 2007, с. 107].

Термин терминопole входит в разряд дискуссионных понятий терминоведения, поскольку *«у некоторых авторов его определения совсем не совпадают, а другие сомневаются в необходимости его выделения, поскольку понятие терминопole совпадает с понятием терминосистема»* [Лейчик, 2007, с. 200].

С точки зрения Л.А. Морозовой, *«терминопole – это унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности»* [Морозова, 2004, с. 92]. Терминопole представляет собой, прежде всего, *«строгую, логически последовательную иерархию связей между терминами конкретной терминологической системы на основе их абсолютных показателей – научных дефиниций, репрезентирующих логико-понятийные отношения в соответствующей области знания»* [Морозова, 2004, с. 46]. Согласно данной точке зрения можно сделать вывод, что «терминопole не совпадает с терминосистемой, поскольку

вводится для установления связей (структуры) между ее элементами» [Лукина, 2008, с. 28]. Мы разделяем данную позицию ученых.

Таким образом, в данной работе мы считаем, целесообразным, применять понятия: 1) терминосистемы как упорядоченной (не искусственно) совокупности терминов, а 2) терминополя как вербализацию логико-понятийной структуры изучаемой предметной области.

Вводится также понятие деловая терминология международной экономики, формирование которой происходит под влиянием лингвистических (заимствования, неологизация) и экстралингвистических факторов (неравномерное развитие экономики стран, технический прогресс, глобализация рынков и т.д.). Определяются ее основные характеристики.

Деловая терминология соотносится с совокупностью терминов (понятий и названий) какой-либо определенной отрасли знания, а деловая терминология международной экономики соотносится с совокупностью текстоориентированных терминов международной экономики, поскольку она функционирует в текстах ВТО. Деловой терминологии международной экономики присущи: 1) точность; 2) лаконизм; 3) нейтральность; 4) ограниченность использования в деловых текстах. В исследуемой нами области, кроме деловой терминологии, обозначающей типы соглашений, официальной документации, организации и структуры, субъектов, участвующих в переговорах, употребляются технические, медицинские, юридические, общеэкономические термины, которые составляют периферийную зону в деловой терминологии международной экономики.

В настоящее время одним из важных направлений системного изучения лексики является тезаурусный подход. Суть тезаурусного подхода заключается в: 1) получении точного описания значений терминов в виде набора семантических элементов; 2) установлении их иерархии; 3) получении семантических группировок терминов, соответствующих понятиям, то есть групп терминов, раскрывающих понятие, представленное некоторым заглавным словом, то есть словом, которое в данном языке служит как основное средство выражения данного понятия; 4) репрезентации в виде сети классифицируемой схемы исследуемой области.

Исходя из тезаурусного подхода, в терминопole делo в ая м е ж д у н а р о д н а я э к о н о м и к а классификация терминов будет ориентирована по специальным отраслям и иерархически скомпонована.

Построение терминопole делo в о й м е ж д у н а р о д н о й э к о н о м и к и деловой терминологии требует поэтапного подхода с применением комплексного анализа терминологических единиц, в качестве основных характеристик которых выступают их парадигматические отношения.

Основными методами при решении поставленной цели выступают дефиниционный вариант метода компонентного анализа, идеографический метод, сопоставительный метод, а также логический.

В своей совокупности данные методы позволяют смоделировать терминопole делo в ая м е ж д у н а р о д н а я э к о н о м и к а , которое включает суперполе, поля, субполя и микрополя находящиеся во взаимных отношениях.

Во второй главе **«Семантические корреляции международной экономики во французском, английском и русском языках»** определяются виды семантических корреляций, учитывающиеся при построении терминопole делo в о й м е ж д у н а р о д н о й э к о н о м и к а во французском, английском и русском языках, между деловыми терминами, и анализируется их процентное соотношение в сопоставляемых языках.

Семантическая корреляция выступает основным средством при моделировании терминопole делo в ая м е ж д у н а р о д н а я э к о н о м и к а во французском, английском и русском языках.

Под термином семантическая корреляция подразумеваются семантические парадигматические отношения знака к другим знакам [Кобозева, 2007, с. 97].

Для моделирования терминопole делo в ая м е ж д у н а р о д н а я э к о н о м и к а французского, английского и русского языков характерны семантические корреляции: 1) диагностирующие логико-понятийную системность (гиперо-гипонимии, несовместимости, часть-целое) и 2) общезыковые (антонимии, синонимии).

Гиперо-гипонимические корреляции, или родовые связывают термин, обозначающий общее родовое понятие с терминами, обозначающими видовые понятия. Например: во французском языке *documentation – accord – accord général...*; *agent économique – groupement – organisation...*; *agent*

économique – acteur économique – président...; в английском языке documentation – agreement – general agreement...; economic agent – group – organization ..; economic agent – economic participant – president...; в русском языке документация – соглашение – генеральное соглашение...; экономический агент – объединение – организация...; экономический агент – экономический участник – президент... .

Гиперо-гипонимические корреляции представляют собой основную долю системных отношений в терминопле деловой международной экономики.

На основе гиперо-гипонимических корреляций было выделено по четыре иерархических уровня в трех сопоставляемых языках (суперполе – верхний уровень, а микрополе – нижний уровень), по которым распределяется деловая терминология международной экономики.

Корреляция несовместимости тесно связана с гиперо-гипонимической корреляцией, поскольку это отношение, которое связывает между собой согипонимы [Campenhoudt 1996; Девкин 2005; Кобозева 2007]. Денотаты терминов, связанных отношением несовместимости, не пересекаются, то есть сигнификаты терминов обладают совокупностью признаков (общей частью), составляющих сигнификат их общего гиперонима.

В исследуемом материале деловой терминологии международной экономики корреляция несовместимости представлена горизонтальным уровнем иерархии, то есть связывает между собой все согипонимы настоящей терминологии.

Отделение корреляции часть-целое от корреляции гиперо-гипонимии вызывает затруднения при построении иерархических связей (В. Д. Девкин, И. М. Кобозева, Ю. И. Горбунов, С. Е. Быкова, Д. Лайонз, Д. А. Круз, Р. Чаффин, Д. Д. Геррманн, М. Уинстон, М. Ван Кампенхут и др).

П а р т и т и в н а я к о р р е л я ц и я , или часть – целое, связывает имя некоторого объекта с именами его составных частей. Например, во французском языке г о л о н и м ¹ (*{holon.}*) ф р . *économie* / англ. *economics* / рус. экономика обладает двумя м е р о н и м а м и ² (*{meron.}*) ф р . *macroéconomie* и *microéconomie* / англ. *macroeconomics* и

¹ голоним – в рус. яз. син. «целое»

² мероним – в рус. яз. син. «часть»

microeconomics / рус. макроэкономика и микроэкономика, которые по отношению друг к другу являются с о м е р о н и м а м и (*{comeron.}*).

При выделении типов партитивных корреляций каждая область исследования может привлекать разнообразие отношений ч а с т ь – ц е л о е : мероним – объект, мероним – человек, мероним – вещество, мероним – мера, мероним – место, мероним – время, порция – масса, место – регион, характеристика – деятельность, фаза – процесс и т.д. [Campenhoudt 1996: 79].

Анализ материала исследуемой области выявил следующие партитивные корреляции: 1) мероним – наука (по три ряда в каждом сопоставляемом языке); 2) мероним – объект (по пять рядов в каждом сопоставляемом языке); 3) мероним – место (по пять рядов в каждом сопоставляемом языке); 4) мероним – совокупность (по три ряда в каждом сопоставляемом языке).

Исследование показало, что партитивная корреляция присуща деловой терминологии международной экономики. Всего было установлено по 16 рядов ч а с т ь – ц е л о е в трех сопоставляемых языках.

Корреляция антонимии не противоречит специфике термина, не нарушает основные принципы терминологии, в числе которой следует назвать точность, однозначность, стилистическую нейтральность.

К концу XX – началу XXI столетия в науке о языке сложилось два подхода к истолкованию антонимии:

1) узкий (традиционный) подход, изложенный в большинстве работ по антонимии [В.Н. Комиссаров, 1957; Д.Н. Шмелёв, 2006; Л.А. Новиков, 1982; Ю.Д. Апресян; М.Н. Чупанская, 2007; Ж. Мунен, 1974; Ж. Пикош, 1992; Р. Коцоурек, 1982; М. Гревисс, 1988; П. Амсили, 2003 и др.];

2) широкий подход, при котором к антонимам относятся слова, противопоставленные друг другу по любому признаку, а также коррелятивные лексические единицы [В.Н. Ключева, Н.П. Колесников, О.С. Ахманова, 2004 и др.] и имена собственные [Н.П. Колесников].

Мы вслед за рядом лингвистов разделяем мнение Л.А. Новикова, который разработал семантическую классификацию антонимии: 1) контрарные антонимы, 2) комплементарные антонимы, 3) векторные антонимы, 4) конверсивная противоположность.

При выявлении семантической корреляции антонимии анализ деловой терминологии показал следующие результаты:

- к о н т р а р н а я а н т о н и м и я репрезентируется только тремя парами в каждом сопоставляемом языке, то есть по 6 ТЕ в каждом языке, например, во французском языке: *prix élevé – prix moyen prix bas; produit de qualité supérieure – produit de qualité médiocre produit de qualité inférieure*; в английском языке: *high price – average price low price; high quality product – moderate quality product low quality product*; в русском языке: *высокая цена – средняя цена низкая цена; высококачественный продукт – продукт среднего качества низкокачественный продукт*;

- к о м п л е м е н т а р н а я а н т о н и м и я представлена 67 антонимическими парами во французском языке, 65 в английском и 65 в русском, которые состоят соответственно из 106 французских ТЕ (или 11% от всего корпуса терминов), 102 английских ТЕ (11%) и 102 русских ТЕ (13%). Например, во французском языке: *coût direct – coût indirect, producteur national – producteur étranger*; в английском языке: *direct cost – indirect cost, national producer – foreign producer* в русском языке: *прямые затраты – косвенные затраты, национальный производитель – иностранный производитель*.

- в е к т о р н а я а н т о н и м и я не обнаружена;

- к о н в е р с и в н а я п р о т и в о п о л о ж н о с т ь представлена всего 12 парами в русском и английском языках, что составляет 24 ТЕ в каждом языке, и 13 парами во французском языке или 26 ТЕ. Например, во французском языке: *frais – revenu, dépositaire – déposant*; в английском языке: *charge – revenue, depository – depositor*; в русском языке: *расходы – доходы, депозитарий – вкладчик*.

Явление с и н о н и м и и – естественный процесс [Красней 1975; Даниленко 1976; Лейчик 2007; Кобозева 2007 и др.]. В зависимости от того, существует ли дифференциальный признак в значении термина или нет, выделяются разновидности синонимии: 1) полной или частичной синонимии; 2) (экспрессивно-) стилистической [Новиков 1982; Кобозева 2007].

Для деловой терминологии международной экономики французского, английского и русского языков явление синонимии является естественным: во французском корпусе терминов было установлено 100 синонимических рядов, включающих 297 ТЕ (это 30 % от всего корпуса), в английском – 91 синонимический ряд,

объединяющий 240 ТЕ (26 %), в русском – 63 синонимических ряда, заключающих 156 ТЕ (19 %).

Например, полная синонимия во французском языке представлена ТЕ *économie mondiale – économie globale*, а в английском языке *world economics – global economics*, тогда как в русском языке их эквивалент *мировая экономика* не имеет полного синонима.

В свою очередь, частичная синонимия репрезентируется такими ТЕ, как фр. *entreprise – société* / англ. *enterprise – company* / рус. *предприятие – общество*; фр. *produit – marchandise* / англ. *product – good* / рус. *продукт – товар*; фр. *production – fabrication* / англ. *production – fabrication* / рус. *производство – частичный синоним не обнаружен..*

Анализ материала показал, что частичная синонимия выявляет большее число терминов (194 ТЕ во французском языке, 165 ТЕ в английском языке и 127 ТЕ в русском языке), тогда как стилистическая синонимия вообще не отражена в исследуемой документации ВТО.

В а р и а н т н о с т ь является одной из отличительных характеристик деловой терминологии международной экономики в сопоставляемых языках. Термины деловой международной экономики, которые обладают свойством **в а р и а н т н о с т и**, характеризуются тождественностью значения во всех случаях своего употребления в речи, о чем свидетельствует возможность их взаимозамены независимо от контекста.

В а р и а н т н о с т ь наиболее ярко представлена морфологической вариантностью, характеризующейся аббревиацией многосоставного термина (во французском языке 90 ТЕ, в английском - 56 ТЕ, в русском – 22 ТЕ), например: фр. *Organisation des Nations Unies – ONU* / англ. *United Nations Organization – UNO* / рус. *Организация объединенных наций – ООН*; фр. *Organisation mondiale du commerce – OMC* / англ. *World Trade Organization – WTO* / рус. *Всемирная торговая организация – ВТО*.

Все рассмотренные семантические корреляции позволяют построить терминопole деловой международной экономики во французском, английском и русском языках и провести сопоставительный анализ смоделированных терминопoleй, чему посвящена третья глава.

В третьей главе **«Терминопole делового языка международной экономики во французском, английском и русском языках»** моделируется терминопole международной

экономики во французском, английском и русском языках, в соответствие с чем, реализуется логико-понятийная структура деловой терминологии международной экономики для французского, английского и русского языков, на материале поля **экономический субъект**.

В ходе исследования деловой терминологии международной экономики было установлено, что данная терминология может быть смоделирована в терминопole **международная экономика**, которое на вершине иерархии представлено суперполем. Следующий уровень занимают в трех сопоставляемых языках 10 полей, которые делятся на 37 субполей во французском языке, 33 в английском языке и 34 в русском языке. Самый низший уровень репрезентирован микрополями, число которых расходится в исследуемых языках: во французском языке – 45 микрополей, в английском и русском языках по 40 микрополей.

Суперполе *Economie internationale* (*International economics* / *Международная экономика*) представлено 16 терминами во французском языке, 16 терминами в английском языке и 16 терминами в русском языке. В каждом из сопоставляемых языков выделяется по два антонимических ряда и по 2 меронимических ряда. Однако только во французском и английском языках исследуемого поля было обнаружено по два синонимических ряда.

В Поле 1. *Activité économique* (*Economic activity* / *Экономическая деятельность*) входит 33 французских термина (3%), 30 английских (3%) и 27 русских (3%). Настоящее поле включает в себя по три субполя в трех сопоставляемых языках. Корреляция синонимии представлена 7 рядами во французском языке, 4 рядами в английском и русском языках. В свою очередь, корреляция антонимии составляет 5 рядов в трех сопоставляемых языках. В данном поле обнаруживается в одном случае партитивная корреляция во французском языке.

Поле 2. *Secteur* (*Sector* / *Сектор*) является самым малочисленным среди всех исследованных полей данного терминопole. Было обнаружено только 5 гипонимов во французском языке и по 4 гипонима в английском и русском языках. Несмотря на малочисленность поля во французском языке был установлен один случай корреляции синонимии.

Поле 3. *Facteur* (*Factor* / *Фактор*) образовано 14 гипонимами французского и английского языка и 11 гипонимами русского языка. Исследование показало, что данное поле включает в себя по две синонимические пары во французском и английском языках и

одну в русском языке. Что касается корреляции антонимии, обнаруживается по три пары в каждом из сопоставляемых языков.

Для **Поля 2** *Secteur (Sector / Сектор)* и **Поля 3** *Facteur (Factor / Фактор)* в исследуемой терминологии не было обнаружено низших уровней иерархии.

В **Поле 4.** *Agent économique (Economic agent / Экономический субъект)* было выявлено 270 французских термина (27%), 259 английских термина (28%) и 251 русских терминов (31%). Данное поле представлено двумя субполями и 26 микрополями во французском языке (24 в английском и 23 в русском). Среди исследуемых терминов было выявлено во французском языке 36 синонимических рядов, в английском – 32 ряда, в русском – 21 ряд. Антонимия представлена следующим образом в данном субполе: в трех сопоставляемых языках – по 14 рядов. Необходимо отметить наличие партитивной корреляции: число терминов связанных данным видом отношений составляет 10 в каждом из сопоставляемых языков, или по пять рядов.

Поле 5. *Commerce international (International trade / Международная экономика)* репрезентируется 130 французскими терминами (13%), 117 английскими терминами (13%), 104 русскими терминами (13%). В данном поле обнаруживается 9 субполей во французском языке (8 в английском и 8 в русском). Во французском языке было выявлено 26 синонимических рядов, в английском – 21 ряд, в русском – 14 рядов. Число обнаруженных антонимических рядов во французском и английском языке совпадает (16 рядов), в русском меньше на один ряд (15 рядов).

В **Поле 6.** *Négociations (Negotiations / Переговоры)* вошло 27 французских ТСС (3%), 25 английских ТСС (3%) и 26 русских ТСС (3%). В настоящем поле не было обнаружено ни субполей, ни микрополей. Данное поле содержит во французском языке 3 синонимических пары (в английском – одна; в русском - 2), по 2 антонимических ряда в каждом из трех сопоставляемых языков, корреляция часть-целое отсутствует в сопоставляемых языках.

В **Поле 7.** *Finance (Finance / Финансы)* вошло 230 французских терминов (23%), в сопоставляемых языках было обнаружено 202 английских термина (22%) и 133 русских термина (17%). Настоящее поле включает в себя по четыре субполя в каждом из сопоставляемых языков и 20 микрополей во французском языке, 16 в английском языке и 17 в русском языке. Во французском языке представлено 26 синонимических рядов, в английском языке – 21 ряд, а в русском языке – 14 рядов. Корреляция антонимии выражена

во французском языке 16 рядами, в английском языке 13 рядами и 15 рядами в русском языке. В трех сопоставляемых языках обнаруживается корреляция часть-целое (по 3 ряда в каждом языке).

В Поле 8. *Documentation (Documentation / Документация)* представлено 124 ТСС (12%) во французском языке, 112 ТСС (12%) в английском языке и 115 (14%) в русском языке. Настоящее поле состоит из 13 субполей во французском языке, 10 в английском и 11 в русском языке. В данном поле было обнаружено во французском языке 21 синонимический ряд, в английском языке – 19 рядов, в русском языке – 13 рядов, по 3 антонимических ряда и по 2 паритивных в трех сопоставляемых языках.

Поле 9. *Prise de mesures (Taking measures / Принятие мер)* включает в себя по 55 терминов и делится на четыре субполя в трех сопоставляемых языках. Во французском и английском языках обнаруживается по три синонимических ряда, тогда как в русском языке только два и по одному антонимическому ряду в каждом из сопоставляемых языков. Корреляции часть-целое не представлены в настоящем поле.

Поле 10. *Transport (Transport / Транспортировка)* формируется из 64 французских терминов (6%), тогда как в сопоставляемых языках было обнаружено 56 английских терминов (6%) и 45 русских терминов (6%). В данном поле было обнаружено только по два субполя в сопоставляемых языках. Во французском языке представлено 13 синонимических рядов, в английском – 9, в русском языке – 6. Что касается корреляции антонимии, она представлена во французском и английском языках – 8 рядами, в русском – 7 рядами. Корреляция часть-целое отсутствует в сопоставляемых языках.

Наложение терминопля деловая международная экономика французского языка на терминопле деловая международная экономика делового английского и русского языков позволяет выявить эквивалентность и неэквивалентность деловой терминологии в трех языках. Необходимо отметить, что была установлена эквивалентность большего числа терминов, тогда как только восемь французских терминов, семь английских и пять русских терминов имеют несовпадения, то есть одному термину одного языка соответствуют два или более термина другого языка [см. Таблица 1, с. 18].

Таблица 1

Позиции эквивалентности / неэквивалентности в деловой терминологии французского, английского и русского языков

Французские термины	Английские термины	Русские термины
économie	economics economy	экономика (наука, хозяйство)
production	production producer (производитель)	производство продукция
groupement groupe	group	объединение группа
union syndicat	union	союз профсоюз
organe organisme institution	body	орган
service	department service	служба, отдел услуга
directeur administrateur	director	директор
marché	market contract	рынок контракт
accord traité	agreement	соглашение договор
contrat marché	contract	контракт
monnaie	money currency	деньги валюта
impôt taxe	tax	налог
transport	transportation transport	перевозки транспорт
président	president	президент председатель
distribution	distribution	распределение реализация
député	representative	депутат уполномоченный представитель

В ходе сопоставительного анализа деловой терминологии трех языков было установлено, что отдельные позиции русского языка и одна позиция английского языка не комплектны и имеют лакуны, поэтому представлены описательно [см. Таблица 2, с. 19].

Таблица 2

Репрезентация лакун в деловой терминологии русского и английского языков по отношению к французскому языку

Французские термины	Английские термины	Русский вариант перевода
1. admission temporaire	1. temporary admission	1. разрешение на временный беспошлинный ввоз или вывоз
2. prix de marchandises vendues	2. tender price	2. сумма, вырученная от проданного товара
3. frais de manutention	3. handling charges	3. расходы по хранению и обработке товаров
4. produit non dédouané	4. good entered under bond (лакуна)	4. товар, доставленный с неуплаченной пошлиной
5. vente à perte	5. sale at loss	5. продажа товара с убытком
6. distribution exclusive	6. exclusive distribution	6. распределение через торговых агентов с исключительным правом продажи
7. distribution sélective	7. selective distribution	7. продажа через определенных посредников

Итак, исследование показало, что самым многочисленным полем является **Поле 4. *Agent économique (Economic agent /***

Экономический субъект), где также наблюдается самое большое количество рядов, связанных отношениями синонимии, в частности полной, и вариантности. Данный факт объясняется тем, что большая часть терминов, входящих в настоящее поле, представлены морфологической вариантностью, характеризующейся аббревиацией многосоставного термина по первой букве значимого слова.

В **Заключении** формулируются основные результаты выполненной работы:

- понятие т е р м и н о п о л е явилось наиболее эффективным при рассмотрении деловой терминологии международной экономики. Моделирование терминополья международной экономики на основе деловой терминологии документов ВТО позволяет проследить специфику ее развития и современное состояние, поскольку формирование исследуемой терминологии происходит не равномерно из-за влияния не только лингвистических, но экстралингвистических факторов.

- основными методами для построения терминополья дел о в а я м е ж д у н а р о д н а я э к о н о м и к а представляются дефиниционный вариант метода компонентного анализа и тезаурусный подход, основанный на применении процедуры вертикально-горизонтального анализа значений. В своей совокупности данные методы позволяют смоделировать терминополье дел о в а я м е ж д у н а р о д н а я э к о н о м и к а, на верхнем уровне которого выступает суперполье дел о в а я м е ж д у н а р о д н а я э к о н о м и к а, и которое включает поля, субполья и микрополья, находящиеся во взаимных отношениях. На основе этого была создана модель логико-понятийной структуры для трех языков для лучшей репрезентации полей.

- терминополье дел о в а я м е ж д у н а р о д н а я э к о н о м и к а представляет собой сложную иерархическую структуру, построение и описание, которой было бы не возможным без учета парадигматических отношений, представленных семантическими корреляциями, и тезаурусного подхода;

- при моделировании терминополья деловой международной экономики французского, английского и русского языков основным средством выступают семантические корреляции (гиперо-гипонимии, часть-целое, несовместимости, антонимии и синонимии).

- наиболее терминированным является терминополье дел о в а я м е ж д у н а р о д н а я э к о н о м и к а французского языка, где

более развита корреляция гиперо-гипонимии, по сравнению с английским и русским языками;

- явление полной синонимии является характерным для французского языка, что связано, с одной стороны, с процессом заимствования, осуществляющимся через английский язык-посредник с учетом фонетических, иногда орфографических, особенностей французского языка, с другой стороны, со «словотворчеством» непосредственно собственных французских терминов. Вследствие чего, в языке параллельно функционируют французский и английский термины.

В качестве перспективы исследования отметим, что смоделированное терминопole могло бы лечь в основу создания специального двуязычного или трехязычного словаря тезаурусного типа по международной экономике деловой терминологии. Кроме того, используемая в данном диссертационном исследовании методика межъязыкового анализа может быть применена при сопоставительном изучении деловой терминологии других предметных областей и на материале близкородственных, типологически разных и типологически схожих языков.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ:

1. Гаврилова, Н.В. К вопросу о значимости идеографических словарей в системе человеческих знаний // Вестник УГТУ-УПИ. – Сер. Филология – 2006. - №3 (74). Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2006. – С. 11-17.

Статьи в сборниках научных трудов и тезисы докладов на научно-практических конференциях:

2. Гаврилова, Н.В. К вопросу о феминизации терминов, обозначающих профессии во французском языке // Лингвометодические чтения. Материалы региональной межвузовской научно-методической конференции. УрГЭУ. – Екатеринбург, 2004. – С. 19-23.

3. *Гаврилова, Н.В.* К вопросу об упорядочении специальной лексики // Иностранные языки и литература в современном международном образовательном пространстве: Сборник научных трудов, подготовленных к I Международной научно-практической конференции. Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2005. – С. 104-110.
4. *Гаврилова, Н.В.* Семантические отношения терминов на примере французской лексики по международной экономике // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: материалы. Международной научной конференции. ЮУрГУ – Челябинск, 2007. – Ч.2. С. 131-135.
5. *Гаврилова, Н.В.* О роли идеографических словарей в систематизации человеческих знаний // Лингво-методические чтения: Материалы региональной межвузовской научно-методической конференции, Екатеринбург, 25 июня 2008 г. / Урал. гос. экон. ун-т. – Екатеринбург, 2008. – С.166-170.
6. *Гаврилова, Н.В.* Основные характеристики деловой терминологии подязыка международной экономики (на материале документов Всемирной торговой организации на французском, английском и русском языках) // Актуальные проблемы: германистики, романистики и русистики: Материалы ежегодной конференции, Екатеринбург, 6-7 февраля 2009 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – С. 185-189.
7. *Гаврилова, Н.В.* Место французского языка в процессах глобализации // Вестник УГТУ-УПИ. – Зарубинские чтения. Язык и культура – 2003. - №6 (26). Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2003. – С.31-33.
8. *Гаврилова, Н.В.* К проблеме синонимии в терминологии специальных языков // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения – 2005: Материалы ежегодной региональной научной конференции. Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2005. – С. 30-31.
9. *Гаврилова, Н.В.* Идеографический словарь как одно из средств описания систем знаний // Лингвометодические чтения: Материалы региональной межвузовской научно-методической конференции, посвященной 85-летию кафедры иностранных языков и деловой коммуникации УГТУ. УГТУ – Екатеринбург, 2006. – С. 113-115.
10. *Гаврилова, Н.В.* От традиционного понимания «тезаурус» к современному // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения – 2006: Материалы ежегодной

региональной научной конференции. Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2006. – С. 39-40.

11. *Гаврилова, Н.В.* Семантическое поле терминологического словосочетания «activité économique» // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения – 2008: Материалы ежегодной региональной научной конференции. Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2008. – С. 33-34.

Подписано в печать . Формат 60х84/16.
Бумага для множ. ап. Печать на ризографе. Усл.печ.л. 0,7.
Тираж 110 экз. Заказ № .
ГОУ ВПО «Уральский государственный экономический
университет».
Подразделение оперативной полиграфии.
620144 Екатеринбург, ул. 8 Марта/ Народной воли, 62/45.